Serbokroatisk/Bosnisk

Demografski podaci

1. Pol (obeleži) ☐ ženski ☐ muški
2. Godina rođenja (napišite godinu) ☐☐☐☐
3. Koje imate državljanstvo? …….
4. Koje ste nacionalnosti? …….
5. Koju imate versku pripadnost? …….
6. Koje imate najviše obrazovanje?
   Naznačite naviše započeto obrazovanje (stavite samo križić):
   - ☐ Neman formalno obrazovanje
   - ☐ Osnovna škola
   - ☐ Zanatska škola
   - ☐ Srednja škola / pripremna škola za studije
   - ☐ Viša škola / univerzitet
   - ☐ Drugo (navedite)
   …….
7. Koje ste imali zanimanje u domovini?
   (Ako ste imali više zanimanja, navedite najviši nivo): ……
8. Kojeg ste bračnog stanja? (stavite križić)
   - ☐ Venčan
   - ☐ Nevenčan
   - ☐ U separaciji pred razvod
   - ☐ Razveden
   - ☐ Udovac/udovica
9. Ako ste venčani, koliko ste godina imali kad ste stupili u brak? ☐☐
10. Da li imate rodbinu koja živi u Norveškoj?
    - ☐ Da
    - ☐ Ne

11. Ako imate rodbinu koja živi u Norveškoj, u kojoj ste rodbinskoj vezi s njima?

- ☐ Otac
- ☐ Majka
- ☐ Bračni drug
- ☐ Deca
- ☐ Braća i sestre
- ☐ Rođena braća od oca/majke
- ☐ Rođene sestre od oca/majke
- ☐ bratanac/sestrična
- ☐ Drugo (navedite) ……..

12. Da li imate decu?

- ☐ Da
- ☐ Ne

Ispuniti samo ako imate decu:
1) Koliko imate ukupno? (Navedite broj) ☐

2) Sa koliko dece živite zajedno u Norveškoj? ☐

3) Što se tiče dece s kojom živite zajedno u Norveškoj: Koje su starosti i kojeg su pola? (Ispunite tabelu)

Starost	Pol

13. Pitanja za žene

	U domovini	U zarobljeništvu	Pod begstvom/u izbegličkom kampu
Broj porođaja			
Gubitak dece za vreme trudnoće/ pri porođaju			
Gubitak dece smrću			
Gubitak dece koja su nestala			
Imate roditeljsku brigu za decu			

SCL-25 SERBOKROATISK
Instrukcije

Dolje na ovoj stranici nalazi se lista simptoma ili tegoba, smetnji od kojih ljudi ponekad pate. Molimo vas pročitajte svaku točku temeljito i procjenite koliko svaki simptom djeluje na vas ili vam smeta zadnih tjedan dana ili zadnju sedmicu, uključujući današnji dan. Stavite križić na odgovarajuće mjesto.

		Nikako ne	**Malo**	**Dosta puno**	**Jako puno, mnogo**
1.	Iznenada prestrašeni bez razloga……				
2.	Osjećate se plasljivi…….....				
3.	Vrti vam se u glavi ili osjećate malaksalost……				
4.	Nervoza ili nemir…….....				
5.	Lupanje srca…….....				
6.	Drhtanje, tresenje ……...				
7.	Osjećate se napeti ili uzrujani…….....				
8.	Glavobolja…….				
9.	Napad straha ili panika…….....				
10.	Uznemirenost, nemožete sjediti mirno……...				
11.	Osjećate se malaksali bez energije……..				
12.	Sami sebe optužujete zbog nečega……..				
13.	Brzo zaplačete…….....				
14.	Smanjen interes za seks ili seksualno uživanje….....				
15.	Slabi apetit…….....				
16.	Teško vam je zaspati…….....				
17.	Osjećaj beznadne situacije kad mislite na buducnost				
18.	Osjećate se potišteni, utučeni……..				
19.	Osjećate se usamljeni…….....				
20.	Razmišljate o tome da sami sebi oduzmete život…...				
21.	Osjećate se kao da ste zarobljeni.....				
22.	Previše ste zabrinuti……				
23.	Osjećate se nezainteresirani……				
24.	Osjećate da vam je sve jako teško.....				
25.	Osjećate sa da ste nitko i ništa.....				

HARVARD TRAUMA QUESTIONNAIRE

Instruksjoner

Vi vil gjerne gi deg noen spørsmål om dine nåværende symptomer. Du vil kunne oppleve noen av spørsmålene som ubehagelige. Hvis så er tilfelle, kan du velge å ikke svare. Dette vil ikke få konsekvenser for vårt tilbud til deg. Alle svarene vil bli behandlet konfidensielt. Vi har taushetsplikt.

Upute

Željeli bismo vam postaviti nekoliko pitanja o vašim bivšim tegobama i sadašnjim simptomima. Te informacije omogućiće nam da vam pružimo bolju medicinsku pomoć. Ukoliko vas poneko pitaje uzbuđuje, ne morate na njega odgovoriti. To neće utjecati na vas medicinski tretman. Vaše odgovore ćemo čuvati u tajnosti.

DEL 1: TRAUMATISKE HENDELSER

Vær vennlig å indikere om du har opplevd, vært vitne til eller hørt om noen av følgende hendelser. Du kan ha flere svar på ett spørsmål. Noen ganger vil svarkategoriene ”hørt om” eller ”vitne til” ikke passe. Overse i så fall disse svarkategoriene.

E = Selv erfart V = Vitne til H = Hørt om N = nei, ingen av delene

Dio I Traumatični događaji

Postavićemo vam nekoliko pitanja o tome da li ste proživjeli, vidjeli ili čuli da se desio jedan od slijedećih događaja. Molimo vas da vaše odgovore upišete u odgovarajucu rubriku.

E=Proživio W=Vidio, H=Čuo o tome N=Ništa od toga

		E	W	H	N
1. Mangel på mat og/eller vann	Nedostatak hrane ili vode				
2. Sykdom uten mulighet for medisinsk hjelp	Bolesno stanje bez lječničke pomoći				
3. Mangel på husly	Nedostatak krova nad glavom				

E=Proživio W=Vidio, H=Čuo o tome N=Ništa od toga

		E	W	H	N
4. Fengsling	Zatvor				
5. Alvorlig fysisk skade	Ozbiljna tjelesna povreda				
6. Militære kampsituasjoner	Ratna vojna dejstva				
7. Hjernevask, tvangmessig påvirkning for å få seg til å skifte overbevisning	Silom promjeniti idelogiju/mišljenje.				
8. Voldtekt eller seksuell mishandling.	Silovanje ili seksualno zlostavljanje				
9. Tvungen isolasjon fra andre.	Nasilno odvajanje od ostalih				
10. Vært nær ved å bli drept/dø	Skoro ubijen				
11. Tvungen adskillelse fra familie	Nasilno odvajanje od drugih/ porodice				
12. Drap på familie og/eller venner	Ubistvo člana porodice ili prijatelja				
13. Unaturlig død av familie eller venner	Neprirodna smrt člana porodice ili prijatelja				
14. Drap på fremmede	Ubistvo nepoznate osobe ili osoba				
15. Savnet eller kidnappet	Nestanak ili otmica				

E=Proživio W=Vidio, H=Čuo o tome N=Ništa od toga

		E	W	H	N
16. Tortur	Mučenje				
17. Enhver annen situasjon hvor du var veldig redd eller opplevde at ditt liv var i fare.	Neka druga situacija koja je bila zastrašujuća ili ste osjećali da vam je život u opasnosti?				
Spesifiser:	Kakva je to bila situacija?				

III DIO POVRE DE GLAVE

Da li ste proživjeli bilo šta od sljedećeg?

		Da	Ne	Datum
1. Drukningsforsøk	Davljenje u vodi			
2. Kvelningsforsøk	Gušenje/davljenje?			
3. Slag mot hodet	Udarci po glavi			
4. Bevisstløshet	Gubljenje svijesti			
5. Hvis ja, over hvor lang tid? Opišite situaciju:	Ukoliko jeste, koliko dugo je to trajalo i u kojim prilikama se odigravalo?			

DEL 4 A. SYMPTOMER

Det følgende er symptomer som mennesker kan ha etter vonde eller skremmende opplevelser i Livet. Nå stiller vi deg noen spørsmål om slike symptomer. Kan du si hvor mye du selv har vært plaget den siste uken?.

1= Aldri 2=Av og til 3=Ofte 4=Alltid

Dio IVA Navešćemo vam neke simptome ili tegobe koje ljudi ponekad imaju nakon bolnih ili užasavajućih događaja. Molimo vas da ih pažljivo pročitate te napišete da li vam je i koliko svaki od tih simptoma smetao tijekom proteklog tjedna.

1=Nimalo 2=Malo 3=Dosta 4=Vrlo mnogo

		1	2	3	4
1. Gjentatte tanker eller minner om de mest skremmende eller vonde hendelsene	Neprekidno vam se vraćaju misli i sjećanja na najbolnije i najstrašnije događaje.				
2. Følt det som om hendelsen skjer igjen.	Osjećaj kao da se događaj ponovo dešava.				
3. Gjentatte marertitt.	Imate stalne noćne more.				
4. Følt meg adskilt fra andre mennesker	Osjećaj odvojenosti i otuđenosti od drugih.				
5. Ikke i stand til å føle noe.	Nesposobnost da osjećate emocije (ljubav, sreću itd.)				
6. Følt meg skvetten	Napeti ste i trgnete se za svaku sitnicu				
7. Hatt vanskeligheter med å konsentrere meg.	Teško se koncentrišete				
8. Hatt søvnproblemer.	Imate problema sa spavanjem.				

1=Nimalo 2=Malo 3=Dosta 4=Vrlo mnogo

		1	2	3	4
9. Følt meg på vakt.	Stalno ste na oprezu.				
10. Følt meg irritabel eller hatt sinnes-utbrudd.	Razdražljivi ste, imate napade bijesa.				
11. Unngått aktiviteter som minner meg om de vonde eller smertefulle hendelsene.	Izbjegavate situacije koje vas podsjećaju na traumatične i bolne događaje.				
12. Vært ute av stand til å huske deler av de vondeste hendelsene.	Ne možete se prisjetiti nekih momenata iz tih najtežih ili najbolnijih događaja.				
13. Vært mindre inter-essert i daglige aktiviteter.	Imate manje interesa za svakodnevne aktivnosti				
14. Følt det som jeg ikke har noen fremtid.	Osjećate da za vas nema budućnosti.				
15. Unngått tanker og følelser som jeg forbinder med de vonde opplevelsene.	Izbjegavate misli i osjećaje vezane za traumatične ili bolne događaje.				
16. Hatt plutselige følelses-messige eller kroppslige reaksjoner når jeg blir minnet om det smerte-fulle som hendte.	Imate nagle emotivne ili fizičke reakcije pri sjećanju na najbolnije ili najteže trenutke.				
17. Følt at andre ikke kan forstå hva jeg har gått igjennom.	Osjećate da drugi ljudi ne razumiju što vam se dogodilo.				
18. Hatt problemer med å arbeide eller å utføre daglige oppgaver	Imate poteškoća sa obavljanjem svakodnevnih poslova i djelatnosti.				

1=Nimalo 2=Malo 3=Dosta 4=Vrlo mnogo

		1	2	3	4
19. Tenkt at det som skjedde var min feil.	Prebacujete sebi odgovornost za sve što se desilo.				
20. Følt meg skyldig fordi jeg har overlevd.	Osjećate se krivim što ste preživjeli.				
21. Har følt meg håpløs.	Nemate više nikakve nade.				
22. Skammer meg over det vonde og forferdelige jeg har opplevd.	Stidite se bolnih ili traumatičnih događaja koji su vam se dogodili.				
23. Tenker mye på hvorfor dette hendte med meg.	Provodite vrijeme razmišljajući zašto vam se sve to dogodilo.				
24. Føler at jeg kommer til å bli gal.	Osjećate kao da ćete poludjeti.				
25. Føler at du er den den eneste som lider på grunn av disse hendelsene.	Osjećate kao da ste jedini ko je sve ovo pretrpjeo.				
26. Opplever at andre vil deg vondt.	Osjećate da se ostali ljudi prema vama odnose neprijateljski.				
27. Føler at du ikke kan stole på noen.	Osjećaj da se ni na koga ne možete osloniti.				
28. Legger merke til at du har gjort noe du ikke kan huske å ha gjort.	Otkrivate ili vam drugi kažu da ste učinili nešto čega se ne možete sjetiti.				
29. Føler det som om du er satt sammen av to, personer der den ene ser på hva den andre gjør.	Osjećate se podvojeno, kao da ste podjeljeni na dvije osobe od kojih jedna promatra što čini ona druga.				
30. Føler at noen du stolte på har sviktet deg.	Osjećate da vas je iznevjerio netko u koga ste imali povjerenje.				

Pozitivno stanje uma

Uputstva Zaokružite 0 do 3 za svaku vrst doživljaja u poslednjih sedam dana.

	Nisam mogao da osetim	Osetio uz probleme	Osetio uz ograničenja	Dobro sam osetio
1. Usmerena pažnja: Osećate da možete da radite na zadacima koje želite ili morate da obavite, bez mnogo zapreka unutar vas samih	0	1	2	3
2. Produktivnost: Osećanje da sve teče glatko i sa zadovoljstvom bez ozbiljnih frustracija.	0	1	2	3
3. Odgovornost: Osećate da radite ono što morate da biste se brinuli za sebe ili nekoga drugog.	0	1	2	3
4. Opušten osećaj: Osećate se opuštenim, bez smetnji ili preterane napetosti. Bez teškoća možete prekinuti osećaj opuštenosti	0	1	2	3
5. Zadovoljstvo: U stanju ste da osetite telesna osećanja, čineći stvari koje obično volite, kao slušanje muzike, šetnja okolinom, u stanju ste da uživate u ljubljenju, pažnji ili u međusobnom odnosu	0	1	2	3
6. Delenje: Osećate se drobodošli u društvu.	0	1	2	3

**** S. D. Q. - 20 *****

U ovoj anketi su pitanja o različitim fizičkim simptomima ili telesnim doživljajima, koja ste možda doživeli u kratkom ili dužem vremenskom periodu.
Molimo vas da naznačite u kojoj meri se ti doživljaji odnose na vas **u poslednjoj godini dana.**

Za svaki navod, molimo vas da zaokružite broj u prvoj koloni koji se najbolje odnosi na VAS.
Mogućnosti za odabir su:

1 = ovo se na mene UOPŠTE NE ODNOSI
2 = ovo se na mene odnosi POMALO
3 = ovo se na mene odnosi UMERENO
4 = ovo se na mene odnosi JAKO
5 = ovo se na mene odnosi VEOMA JAKO

Ako se simptom ili doživljaj odnosi na vas, molimo vas da naznačite da li je vaš **lekar to** povezao z **fizičkim oboljenjem.**
Naznačite to tako da zaokružite YES (DA) ili NO (NE) u koloni "Da li je fizički uzrok poznat?"
Ako ste napisali DA, molimo vas da napišete fizički uzrok (ako ga znate) na liniju.

Primer:

	U kojoj meri simptom ili doživljaj se odnosi na vas	Da li je fizički uzrok uzrok poznat?
Ponekad:		
mi drhte zubi	1 2 3 4 5	NE DA, tačnije .....
Imam grčeve u listovima nogu	1 2 3 4 5	NE DA, tačnije .....

Ako ste u koloni 1 zaokružili broj 1, (tj. ovo se na mene UOPŠTE NE ODNOSI), NE MORATE da odgovorite na pitanje o tome da li fizički uzrok poznat.

Na drugoj strani, ako ste zaokružili 2,3,4 ili 5, morate da zaokružite DA ili NE u koloni "Da li je fizički uzrok poznat?".

Molimo vas da ne preskačete ni jedno od 20 pitanja.
Hvala na saradnji.

© *Nijenhuis, Van der Hart & Vanderlinden Assen-Amsterdam-Leuven*
Ovde slede pitanja:

1 = ovo se na mene UOPŠTE NE ODNOSI
2 = ovo se na mene odnosi POMALO
3 = ovo se na mene odnosi UMERENO
4 = ovo se na mene odnosi JAKO
5 = ovo se na mene odnosi VEOMA JAKO

	U kojoj meri simptom ili doživljaj se odnosi na vas	Da li je fizički uzrok uzrok poznat?	
Ponekad:			
1. Imam problema sa urinisanjem	1 2 3 4 5	NE	DA, tačnije .....
2. Ne sviđaju mi se okusi koje inače volim (za žene u vreme KADA NISU trudne ili u mesečnicama)	1 2 3 4 5	NE	DA, tačnije .....
3. Čujem zvukove u blizini kao da dolaze izdaleka	1 2 3 4 5	NE	DA, tačnije .....
4. Osećam bol dok urinišem	1 2 3 4 5	NE	DA, tačnije .....
5. U telu ili njegovom delu, osećam obamrlost	1 2 3 4 5	NE	DA, tačnije .....
6. Ljudi i stvari izgledaju mi većima nego inače	1 2 3 4 5	NE	DA, tačnije .....
7. Imam napade koji liče na epileptičke napade/padavicu	1 2 3 4 5	NE	DA, tačnije .....
8. Moje telo ili njegov deo je, neosetljivo na bol	1 2 3 4 5	NE	DA, tačnije .....
9. Ne sviđaju mi se mirisi koje inače volim	1 2 3 4 5	NE	DA, tačnije .....
10. Osećam bolove u genitalijama (u vreme KOJE SE NE ODNOSI NA seksualni odnos)	1 2 3 4 5	NE	DA, tačnije .....

© Nijenhuis, Van der Hart & Vanderlinden Assen-Amsterdam-Leuven

1 = ovo se na mene UOPŠTE NE ODNOSI
2 = ovo se na mene odnosi POMALO
3 = ovo se na mene odnosi UMERENO
4 = ovo se na mene odnosi JAKO
5 = ovo se na mene odnosi VEOMA JAKO

	U kojoj meri simptom ili doživljaj se odnosi na vas	Da li je fizički uzrok uzrok poznat?	
Ponekad:			
11. Neko vreme ne mogu da čujem (kao da sam gluv)	1 2 3 4 5	NE	DA, tačnije .....
12. Neko vreme ne mogu da vidim (kao da sam slep)	1 2 3 4 5	NE	DA, tačnije .....
13. Stvari oko sebe vidim drugačije nego obično (npr. kao da gledam kroz tunel ili da vidim prosto jedan deo predmeta)	1 2 3 4 5	NE	DA, tačnije .....
14. U stanju sam da osetim miris puno BOLJE ili LOŠIJE nego obično (iako nemam prehladu)	1 2 3 4 5	NE	DA, tačnije .....
15. Čini se kao da je moje telo ili njegov jedan deo iščeznuo	1 2 3 4 5	NE	DA, tačnije .....
16. Ne mogu da gutam, ili gutam samo uz velike napore	1 2 3 4 5	NE	DA, tačnije .....
17. Ne mogu da spavam više uzajamnih noći, ali ostajem veoma aktivan tokom celoga dana	1 2 3 4 5	NE	DA, tačnije .....
18. Ne mogu da govorim (ili govorim samo uz velike napore) ili mogu da šapućem.	1 2 3 4 5	NE	DA, tačnije .....
19. Neko vreme sam kao paraliziran	1 2 3 4 5	NE	DA, tačnije .....
20. Neko vreme sam ukočen	1 2 3 4 5	NE	DA, tačnije .....

© Nijenhuis, Van der Hart & Vanderlinden Assen-Amsterdam-Leuven

Završna pitanja:

1. Kakva vam je sadašnja životna situacija? (opišite) .....
2. Da li vam je potrebna zdravstvena pomoć? (stavite križić) Da ☐ Ne ☐
3. Da li ima nešto drugo što bi smo trebali da vas pitamo? Da ☐ Ne ☐
   Ako da, šta bi smo još trebali da vas pitamo? (opišite)
4. Kako vam se čini da odgovarate na ovakva pitanja?

HVALA ŠTO STE ODGOVORILI NA OVAJ UPITNIK!